

ენათმეცნიერება Linguistic

Georgian and Language Competition in the Diaspora (Emigrant community)

Manana Mikadze

Akaki Tsereteli state University

manana-mikadze@rambler.ru

At the End of the XXth and at the beginning of the XXIst Century the population of Georgia has decreased by 9,1% . This decrease has been influenced by demographic processes as well as by those connected with long-term emigration. In terms of numbers, the largest emigration occurred between 2003 and 2010 when approximately 1,5 mln people left Georgia. Emigration has decreased in recent years; however, every year several tens of thousands of Georgian nationals leave Georgia. For an extended period of time Georgia lacked any systematic studies grounded in statistics regarding the lives of those Georgian nationals who had emigrated; however, in recent years, the number of researchers studying the Georgian Diaspora continues to extend. One of the most extensive studies devoted to researching the life of the diaspora is the study the Georgia's emigrant communities: national identity, translational relationships and the politics of the diaspora, which has conducted in 2014-2016 by a research group from the Ministry of Foreign affairs of Georgia. The Georgian language situation in the diaspora is analyzed based on the statistics from this study.

The Georgian language is one of the fundamental components of Georgian national identity and to which special attention is devoted in language policy as well as in planning documents relating to the diaspora and remigration policies. We have not yet sound such a policy system on official Websites. How does knowledge and use of Georgian change after moving out of Georgia? How is it influenced by competition with other languages? What importance is given by parents to their children's Georgian language proficiency and its maintenance? How is Georgian maintained when living outside of Georgia? Answers to these questions are given in this article based on the most extensive and multifaceted survey data of emigrants from Georgia available to date.

This article characterizes language (Georgian, Russian, English, the language of the country of residence) competition and the Georgian language situation in the Georgian diaspora, based on the experience, assessments and opinions of the member of the diaspora themselves. Three main questions are examined:

- 1) self-assessment by emigrants of their proficiency in different languages;
- 2) language use at home, where language can be chosen freely, as opposed to in public spaces;
- 3) the maintaining of children's Georgian identity abroad – attending Georgian school and diaspora Sunday schools, which are mainly supervised by the Georgian Patriarchate.

The first two questions are analyzed looking at situation before and after emigration, and in his way show how emigration has impacted on language knowledge and use.

The methodology of the study The analysis of the diaspora Georgian language situation is, first of all, based of quantitative results from a survey of emigrants from Georgia conducted between January and December 2012. 2,5 milion Georgiand currently living in 122 countries participated in the survey.

According to 2017 data, 840 000 Georgian emigrants live in different countries of the world. According to VOA, the data was published of the website of the Pew Research Center.

The interactive map that accompanies the material shows, that the largest number of migrants leaving Geprgia – up to 450 000 migrants live in the Russian Federation; 80 000 – in Greece, 70 000 – in Ukraine, 50 --- - in Azerbaijan, 40 000 – in Armenia, 30 000 – in the USA, 20 000 – in Germany, 20 000 – in Cyprus, In Italy – about 10 000 Georgian migrants.

According to the same data, there are less than 10 000 and more than 1 000 migrants at this time in Israel, Spain, Belarus, Turkey, France, Austria, Kazakhstan, Kyrgystan, The United Kingdom, Canada, Belgium, Estonia, Sweden, Latvia, Portugal and rhe Czech Republic.

According to VOA, the data for 1990 were slightly different, although even then most of the Georgian migrants lived in Russia – 660 000 people. Next was Ukraine with 80 000 Georgian immigrants, followed by Azerbaijan with about 70 000 Georgian migrants, Greece with 40 000 and Israel with 30 000 Georgian citizens.

According to the data for 2000, the “Top three” countries with the highest number of Georgian immigrants have not Changed – Russia (630 000), U*kraine (70 000) and Greece (70 000). Georgia's neighbors are next Azerbaijan – 60 000 and Armenia – 50 000. By 2000 there were an estimated 20 000 Georgians living in Israel and 10 000 in the USA.

As “Voice of America” writes, according to 2010 data, the number of Georgians living in Russia has sharply decreased. If in 2000, there were 630 000 Georgians living in Russia, in 2010 this figure dropped

to 440 000, but Russia was still the first country in the world in terms of the number of Georgian immigrants, followed by Greece – 90 000, Ukraine – 60 000, Azerbaijan – 50 000. Armenia – with 30 000 Georgian inhabitants.

As for the dynamics of the number of Georgian migrants in United States, according to the Pew research Center, if in 1990 there were less than 10 000 Georgians living in the USA, after 20 years this number doubled and in 2010 there were already more than 20 000 Georgian immigrants. By 2017 there were already about 30 000 Georgians living in USA.

At the same time, in order to give a deeper interpretation of particular aspects characterizing the Diaspora Georgian language situation, qualitative data are utilized in this study: from 90 in-depth interviews from five different countries – Russian Federation (25), Ukraine (30), Azerbaijan (30), Italy (15), USA (25) along with 25 interviews with remigrants (Georgian nationals who have returned to Georgia after a number of years spent as emigrants). In the interviews, emigrants and remigrants discussed the experience of Georgian language use outside of Georgia, and Georgian Language weekend school activities, including participation in these. They also discuss the support necessary for regaining Georgian language proficiency and further developing this proficiency after their return to Georgia.

მანანა მიქაძე

ქართული ენა ენობრივი კომპეტენციები ემიგრანტებში

რეზიუმე

XXI ბოლოს და XXI საუკუნის დასაწყისში საქართველოს მოსახლეობა შემცირდა 9,1% -ით. ამ შემცირებაზე გავლენა მოახდინა დემოგრაფიულმა პროცესებმა. რაოდენობის მიხედვით, ყველაზე დიდი ემიგრაცია მოხდა 2003 – დან 2010 წლამდე, როდესაც საქართველო დატოვა დაახლოებით 1,5 მილიონმა ადამიანმა.

მსოფლიოს სხვადასხვა ქვეყანაში 2017 წლის მონაცემებით, 840 000 ქართველი ემიგრანტი ცხოვრობს. „ამერიკის ხმის“ ინფორმაციით, აღნიშნული მონაცემები „პიუს კვლევითი ცენტრის“ ვებგვერდზე გამოქვეყნდა.

ინტერაქტიური რუკა, რომელიც მასალას ახლავს, აჩვენებს, რომ საქართველოდან წასული ყველაზე მეტი – 450 ათასამდე მიგრანტი რუსეთის ფედერაციაში ცხოვრობს; 80 000 – საბერძნეთში, 70 000 – უკრაინაში, 50 000 – აზერბაიჯანში, 40 000 – სომხეთში, 30 000 – ამერიკაში, 20 000 – გერმანიაში. 20 000 – კვიპროსზე, იტალიაში კი – დაახლოებით 10 000 ქართველი მიგრანტია.

ამავე მონაცემებით, 10 000-ზე ნაკლები და 1000-ზე მეტი მიგრანტია ამ დროისთვის ისრაელში, ესპანეთში, ბელორუსში, თურქეთში, საფრანგეთში, ავსტრიაში, ყაზახეთში, ყირგიზეთში, გაერთიანებულ სამეფოში, კანადაში, ბელგიაში, ესტონეთში, შვედეთში, ლატვიაში, პორტუგალიასა და ჩეხეთში.

„ამერიკის ხმის“ ინფორმაციით, 1990 წლისთვის მონაცემები მცირედით განსხვავებული იყო, თუმცა მაშინაც ქართველი მიგრანტების უდიდესი ნაწილი რუსეთში ცხოვრობდა – 660 000 ადამიანი. შემდეგი იყო უკრაინა – 80 000 ქართველი იმიგრანტით, მომდევნო აზერბაიჯანი, სადაც ამ დროისთვის 70 000-მდე ქართველი მიგრანტი ცხოვრობდა, საბერძნეთი – 40 000 და ისრაელი – საქართველოს 30 000 მოქალაქით.

2000 წლისთვის არსებული მონაცემებით კი, იმ ქვეყნების „ტოპ-სამეული“, სადაც ყველაზე მეტი ქართველი იმიგრანტი იყო, არ შეცვლილა – რუსეთი (630 000), უკრაინა (70 000) და საბერძნეთი (70 000). მომდევნო ქვეყნებს შორის არიან საქართველოს მეზობლები – აზერბაიჯანი (60 000) და სომხეთი (50 000). 2000 წლისთვის, როგორც ჩანს, 20 000-მდე ქართველი ცხოვრობდა ისრაელში, შეერთებულ შტატებში კი – 10 000.

როგორც „ამერიკის ხმა“ წერს, 2010 წლის მონაცემებით, რუსეთში მცხოვრებ ქართველთა რაოდენობა მკვეთრად შემცირდა. თუკი 2000 წლის მონაცემებით, რუსეთში 630 000 ქართველი ცხოვრობდა, 2010 წელს აღნიშნულმა მაჩვენებელმა 440 000-მდე დაიკლო, თუმცა რუსეთი მაინც პირველი ქვეყანა იყო მსოფლიოში ქართველი იმიგრანტების რაოდენობის მიხედვით, რომელსაც მოჰყვებოდა საბერძნეთი – 90 000, უკრაინა – 60 000, აზერბაიჯანი – 50 000, სომხეთი – 30 000 ქართველი მცხოვრებით.

ამავდროულად, დიასპორის ქართული ენის მდგომარეობის დამახასიათებელი კონკრეტული ასპექტების გასარკვევად, ამ კვლევაში გამოყენებულია თვისობრივი მონაცემები: ინტერვიუერები იყვნენ ხუთი სხვადასხვა ქვეყნიდან - რუსეთის ფედერაცია (25), უკრაინა (30) აზერბაიჯანი (30), იტალია (15), აშშ (25) და 25 ინტერვიუერი რემიგრანტი. საქართველოს გარეთ ენის გამოყენება და ქართული ენის შაბათ-კვირის სკოლაში ჩატარებული ღონისძიებები, მათში მონაწილეობის ჩათვლით.

რეცენზენტი: პროფესორი ი. ხომკო